

© ЧЖУ ЮЙ ФУ

zhuyufu763@sohu.com

УДК 81'25

О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕЕ ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ON THE LINGUISTIC PECULIARITIES OF THE RUSSIAN TERMINOLOGY AND ITS TRANSLATION INTO CHINESE

АННОТАЦИЯ. В двадцать первом веке, то есть в настоящее время, на основе международной экономической и культурной интеграции интенсивно формируется глобальное информационное поле, поэтому международные контакты развиваются небывалыми темпами. Контакты с Россией в сфере культуры, экономики и внешней торговли включают специальную русскую терминологию, от точности перевода которой зависит успех в международном общении. Это касается не только письменного, но и устного перевода с русского языка на китайский и обратно. В данной работе анализируются языковые особенности русской терминологии, исследуется ее семантическое своеобразие, внутреннее ядро, закономерности и ассоциативные принципы, а также даются практические рекомендации по переводу.

SUMMARY. In the twenty-first century, with the popularization of information technology and the world economic and cultural integration, various unprecedented activities in the field of international exchanges and inter-cultural communications are being conducted today. In our cultural, economic, trade and other exchanges with Russia, Russian terminology appears with higher and higher frequency. Therefore, the quality of its translation and interpretation will determine whether the international exchanges could achieve a satisfying result. In order to be fully aware of the linguistic features of Russian terminology and to surmount the bottlenecks in its translation, this paper will try to analyze these features through the contrast between Russian and Chinese terminology, discuss their semantic features, core and regular patterns and their associative meanings and give several suggestions for Russian terminology translation.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Русская и китайская терминология, языковые особенности, перевод.

KEY WORDS. Russian and Chinese terminology, linguistic features, translation.

Развитие стратегического партнерства между Китаем и Россией требует новых достижений во всех областях, в том числе во внешней торговле, экономике и культуре, а также в военном сотрудничестве между двумя нашими странами. В практике контактов с российской стороной возможны следующие проблемы: зачастую переводчик либо просто не понимает специальную русскую терминологию, либо она кажется ему знакомой, но он не знает, как перевести

ее на китайский язык. Наиболее простая причина этого явления заключается в том, что подготовка к переводу была проведена плохо. Более глубокая причина — в том, что переводчику часто не хватает знаний в технической и естественнонаучной сфере.

С другой стороны, рассуждая о причинах этого явления, можно отметить, что русская специальная терминология чрезвычайно сложна. Зачастую невозможно найти простой китайский эквивалент русскому термину. Трудно распознать бесконечных «ложных друзей переводчика» или заново создать новый вариант перевода нестандартного термина. Если разработать методику изучения и освоения специальной русской терминологии, то постоянно занимаясь теорией и практикой этого вида переводческой деятельности, можно будет избавиться от проблем с переводом русской терминологии на китайский язык.

Понятие русской терминологии. В китайских энциклопедиях терминология определяется как «совокупность обозначений, которые используются для того, чтобы выразить понятия строго ограниченной области научного знания», «совокупность наименований и научно-технических терминов», набор конвенциональных лингвистических знаков, фонетически или письменно выражающих или определяющих научные понятия, а также средство мышления, познания и коммуникации. По международным стандартам *термин* означает всего лишь «записанный десигнат» или «артикулированный на письме референт». Канадский специалист по ономастике Лондо рассматривает терминологию как «набор лингвистических знаков в том же смысле, в каком их понимает Ф. де Соссюр: как единство означаемого и означающего» [1].

Мы считаем, что эти слова относятся лишь к терминологии в узком смысле. Они недостаточны для определения того, что есть терминология в широком смысле. Русские лингвисты считают, что термины (от латинского *terminus* — предел, граница) представляют собой слова или словосочетания, обозначающие названия понятий в научной, технической, искусствоведческой и других областях. В обозначении предметов, явлений, их свойств и отношений термин обладает такими чертами, как выделенность и атрибутивность. Отличаясь от общеупотребительных слов, термин, при известных условиях, ограничен сферой применения, является обычно однозначным, лишенным экспрессивности, имеет системный научный характер, его смысл не изменяется в зависимости от контекста, термин занимает стилистически нейтральную позицию» [2]. В этом и состоит описание конкретной формы и функционального смысла термина в русском языке.

Д.С. Лотте считает, что термин есть особое слово, в противоположность общеупотребительным словам [3; 18-23]. С его точки зрения, термин отличается от бытовых слов, он всегда выражает строго определенное понятие, и он обладает особым лаконизмом. Термины и их элементы не должны быть многозначными и не должны иметь синонимов (одно понятие — одно слово). Недопустима ситуация, когда одно понятие обозначается несколькими словами, или когда одно слово выражает несколько понятий.

Против точки зрения Д.С. Лотте выступают известные русские лингвисты В.В. Виноградов и Г.О. Винокур. Они считают, что термин есть обычная лексема, обычная лексическая единица. Любое слово, даже простое, может выступать в качестве термина. Термин — это не особое слово, а слово, используемое

в особой функции [4; 3-54], [5; 12-13]. Они подчеркивают зависимость термина от соответствующей отрасли знаний, а также тот факт, что термины разных отраслей обладают соответствующими системными качествами. Известный китайский русист Чжэн Шупу отмечает, что термин определяется по-разному, так как его определения зависят от метода исследования. Даже в одной и той же науке методы могут отличаться, поэтому и определения термина не совпадают [6; 157].

На основании всего изложенного, мы считаем, что русская терминология есть совокупность, основанная на семантике слов и словосочетаний, их узусе и функциональной ассоциативности. Русская терминология заимствует свои компоненты из общеупотребительных слов русского языка и иностранных лексиконов, обосновывается экспертами или учеными в соответствии с ее профессиональными особенностями или отраслевыми стандартами. Русская терминология есть целостная языковая система, сформировавшаяся в результате научных исследований и их практического применения. Она является специальной лексикой какой-либо научной или технической дисциплины, искусства или иной профессиональной сферы, имеет высокую продуктивность, стандартность, единство и компетентность. Она представлена двумя морфологическими типами: словом и словосочетанием. Русская терминология конкретно и объективно обозначает какой-либо предмет или явление, применяется для точного обозначения знаний и понятий в специальных отраслях, обозначения технологий и техник, объектов и материалов, а также других связанных с ними предметов и отношений. Она выражает их конкретные характеристики, образует определенную терминологическую систему. Вообще говоря, всю русскую терминологию можно разделить на четыре категории: научная, техническая, специальная отраслевая и искусствоведческая. Терминология есть результат и квинтэссенция прогрессивного развития человечества и краеугольный камень грандиозного здания научных теорий и технических стандартов.

Дисциплина, изучающая терминологические знания, называется терминология как отрасль языкознания. Она возникла в тридцатые годы XX века. Ее основоположником был австрийский лингвист Э. Блистер (1898-1977). В России исследования русской терминологии начались в середине прошлого века, а начиная с 70-х гг. XX в. она отчетливо стала приобретать черты междисциплинарной науки. Она непосредственно связана с лингвистикой, семиотикой, теорией стандартизации, теорией информации, кибернетикой, математикой, науковедением, философией, логикой и другими науками. Среди них значительное место занимают когнитивные науки (когнитивная лингвистика и гносеология). Пересечение проблемных полей и генетические отношения между терминологией как отраслью языкознания и когнитивной лингвистикой все больше привлекают внимание научных кругов. К концу XX века, в соответствии с объективной необходимостью, возникла когнитивная терминология как отрасль языкознания.

В Китае профессор Чжэн Шупу, будучи главным представителем исследователей-лексикографов, внес большой вклад в теоретическое исследование русской терминологии. В Китае опубликованы такие труды, как «Современная русская терминология», «Словарь, лексика, терминология» [6], «Исследование русской терминологии» [7] и другие. Результаты этих исследований имеют

большое значение для усвоения и использования передовых методов исследования русской терминологии и дальнейшего прогресса терминологии как отрасли языкознания в Китае.

Количественные параметры и рубрикация русской терминологии. В «Большом русско-китайском словаре» [8] выделено 45 терминологических рубрик по разным специальностям, включая политическую и искусствоведческую терминологию. В «Большом русско-китайском научно-техническом словаре» [9] представлены научно-технические термины из 33 отраслей естествознания с переводом на китайский язык. Последнее исследование заимствований в русском языке Э. Блистер «Новый словарь иностранных слов» [10] дает нам 250 000 терминов, использующихся в более чем 60 научных отраслях, при этом 90% составляют зарубежные термины. В «Большом русско-китайском научно-техническом словаре» [11] представлены 150 наук и специальностей, которые дают нам 500 000 терминов. Однако современная наука развивается стремительно, непрерывно возникают нововведения и новые технологии, различия между которыми становятся все более и более тонкими. Непрерывно появляются новые разделы науки и новые термины, так что рубрикация русской терминологии уже превышает сотню, пропорция же терминов в общем массиве русского языка колоссальная. Терминология абсолютно превалирует в общем словарном запасе русского языка.

Языковые особенности русской терминологии. Русская терминология имеет множество характерных черт. В настоящей работе мы сконцентрируемся на широко известном явлении — «ложных друзьях переводчика». Проблема ложных друзей переводчика часто возникает в переводческой практике. Мы попробуем проанализировать эту проблему, обсудив языковые особенности русской терминологии с точки зрения языковой формы. Когда мы говорим «ложные друзья переводчика», мы имеем в виду явление языкового изоморфизма, когда однокоренные термины имеют разные значения, и, соответственно, переводятся на китайский язык разными способами.

Однозначность как особенность русской терминологии. Однозначность есть отличительный признак русской научно-технической терминологии. В данном случае однозначность терминов объясняется существованием таких терминов, которые употребляются только в некоей научной или технической области, при этом деривации семантических значений не происходит. К тому же русские термины часто бывают заимствованы из других языков и точно соответствуют международным терминам. Такие термины обычно имеют прямые соответствия в китайском языке, их перевод не представляет трудности. Например, (1) ферроцен = <хим.> эрмаоте 二茂铁; (2) нафталин = <хим.> гунъенай, бинъэрбэнь, чоучжаннао 工业萘, 并二苯, 臭樟脑; (3) натурка = <ж.-д.> лист натурный, список вагонов, вагонный лист — лечэ бяньцзю шуньсюйдань 列车编组顺序单; (4) пенициллин = <лек.> панънисилинь, цинмэйсу 盘尼西林, 青霉素; (5) пеницилл = <раст.> цинмэй (шу) 青霉(属); (6) фонема = <лингв.> инвэй, инсу 音位, 音素, <мед.> хуантин, инхуанцзюэ 幻听, 音幻觉 слуховая галлюцинация; (7) послепротерозойское время = <геогр.> хоуюань гушидай 后远古时代; (8) синус = <матем.> чжэнсянь 正弦, <анат.> доу 窦; (9) прибавочная стоимость = <экон.> шэнъюй цзячжи 剩余价值; (10) прибавочный нерв = <анат.> фушэнь цзинь 副神经.

Лексические особенности форманты единственного и множественного числа в русской терминологии. Как известно, русские существительные могут употребляться в единственном и во множественном числе, однако чаще всего русский термин, использованный в единственном числе, переводится на китайский язык не так, как тот же самый русский термин, взятый во множественном числе.

Мы заметили, что 门 (*мэнь*, разделы) и 科 (*кэ*, термин «семейство», например, в зоологии, обозначающий не один организм, а их совокупность) в русском языке выражаются множественным числом, так что это вызывает у переводчика трудности при переводе этих терминов. Эти термины пришли из общеупотребительной лексики. Казалось бы, они знакомы переводчику, но он не может быть уверен в правильности перевода без специального анализа. Приведем следующие примеры.

(1) **Наука** = 科学 *кэсюэ* предмет науки, 学问 *сюэвэнь* знания, 本事 *бэньши* способность, 本领 *бэньлин* способность, умение, 教训 *цзяосюнь* урок; а **науки** = 学科 *сюэкэ* научная дисциплина, 学术 *сюэшу* наука; знание, умение; научный; специальный; ученый, 学派 *сюэ пай* научная школа: пограничные науки = 边缘学科 *бяньюань сюэкэ* смежные науки; кандидат медицинских наук = 医学副博士 *исюэ фубоши* на одну ступень ниже, чем доктор медицинских наук [8; 762, 1116].

(2) **Очерк** = <худ.> 特写 *тэсе* особое описание, 随笔 *суйби* попутное описание, 纪实 *цзиши* запись о факте: военный очерк = 军事特写 *цзюньши тэсе* особое военное описание; а **очерки** = 概论 *гайлунь* введение, Очерки географии Сибири = 西伯利亚 地理 纲要 *Сиболія дили ганъяо* «Основы географии Сибири» [8; 1383].

(3) **Павлиноглазка** = <зоол.> 天蚕蛾 *тянь саньэ* небесная бабочка тутового шелкопряда, а **павлиноглазки** = <зоол.> 天蚕蛾科 *тянь саньэ кэ* семейство небесных бабочек тутового шелкопряда [8; 1387].

(4) **Основа** = 架 *цзя* полка; этажерка; подставка; вешалка, 骨架 *гуцзя* каркас, 框架 *куанцзя* рама, 基础 *цзичу* база; фундамент; устои; базис, 核心 *хэсинь* сердцевина; ядро, костяк, 素材 *суцай* фактический материал (положенный в основу художественного произведения), <текст.> 经 *цзин* основа ткани, 经纱 *цзинша* текстильная основа, 经片 *цзинпянь* плоская основа, 经线 *цзинсянь* нить основы; но **основы** = 原理 *юаньли* основные положения; аксиомы, 原则 *юаньцзэ* принципы, 准则 *чжуньцзэ* критерий; норма; правило: ~ марксизма-ленинизма = 马列主义原理 *мале чжуи юаньли* принципы марксизма-ленинизма, ~ политической экономии = 政治经济学原理 *чжэнчжи цзинцзисюэ юаньли* принципы политической экономии, семейные ~ = 家庭生活准则 *цзятин шэнхо чжуньцзэ* семейные правила, переделать сельское хозяйство на социалистических **основах** = 按照社会主义原则改造农业 *аньчжао шэцуй чжуи юаньцзэ гайцзао нунье* переустроить сельское хозяйство на социалистических принципах [8; 1318]. Кроме того: основы химии = 化学原理 *хуасюэ юаньли*; основы нравственности = 道德准则 *даодэ чжуньцзэ*.

(5) **Работа** = 工作 *гунцзо* работа, 运转 *юньчжуань* вращаться; работать; а **работы** = 工程 *гунчэн* инженерные работы; постройка, стройка, сооружение, 作业现场 *цзое сяньчан* рабочее место для производства (заводской) операции, 施工现场 *шигун сяньчан* место для производства строительных работ; строи-

тельная площадка, 工地 *гунди* строительная площадка; стройка: верхолазные ~ = 高空作业 *гаокун цзо* монтажные операции высоко в небе, полевые ~ = 田间(野外)作业 *тяньцзянь (евай) цзо* труд на поле, строительные ~ = 建筑工程 *цзяньчжу гунчэн* строительство [8; 1895].

(6) **Культура** = 文化 *вэньхуа* просвещение; цивилизация, 文明 *вэньмин* культурность; цивилизованность, а **культуры** = <земледелие> 作物 *цзо у* продукты земледелия: технические ~ 经济作物 *цзинцзи цзо у* продукты, используемые в экономике, кормовые ~ 饲料作物 *сыляо цзо у* кормовые растения, фураж. По-разному переводятся на китайский язык три омонима, три прилагательных, производных от слова **культура**: **культурный** 文化的 *вэньхуа да* грамотный; интеллигентный: **культурное** строительство = 文化建设 *вэньхуа цзяньшэ* цивилизационные работы; **культурный** слой земли = <археология> 文化(地)层 *вэньхуа (ди) цэн* цивилизационный слой; 人工培植出来的 *жэньгун пэйчжи чулайда* искусственно выращиваемый, 非野生的 *фэйе шэндэ* не дикий; садовый: **культурные растения** = 栽培植物 *цайпэй чжиу* выращиваемые, культивируемые растения, **культурная порода** = 培养出来的品种 *пэйян чулайда пиньчжун* выращиваемая, культивируемая порода, **культурная земля** = 耕地 *гэнди* пахотные земли [8; 886].

(7) **Принадлежность** = 归属 *гуйшу* подчинение, 必备的特征 *бибэйдэ тэчжэн* неперменная черта, 固有的属性 *гуюдэ шусин* необходимый атрибут, 财产 *сайчань* богатство; а **принадлежности** = 用具 *юнциюй* приспособление, 用品 *юньпинь* утварь; предметы обихода: письменные ~ = 文具 *вэньцзюй* канцелярские [письменные] приспособления, постельные ~ = 卧具 *воцзюй* приспособления для постели [8; 1762].

(8) **Сила** = 力 *ли* мощь, 力量 *лилян* мощь, энергия; 体力 *тили* физическая сила, способности, возможности, 暴力 *бао ли* насилие; грубая сила, и др. Но **силы** = 兵力 *бин ли* войска; военные силы, 军队 *цзюньдуй* войска; армия, 阵容 *чжэньжун* позиция; боевой порядок, например: морские ~ 海军 *хайцзюнь* военноморской флот, военно-воздушные ~ 空军 *кунцзюнь* военно-воздушные силы [8; 2133].

(9) **Колесо** = 车轮 *чэлунь* колесо (повозки), а **колеса** = <прост.> 汽车 *цичэ* машина [8; 813]. Кроме того, на жаргоне «колеса» означают наркотики, расфасованные в форме таблеток.

(10) **Луч** = 光线 *гуансянь* свет; освещение, а **лучи** = <физ.> 射线 *шэсянь* излучение, 射束 *шэшу* пучки светового излучения, 波束 *бошу* «луч-волна», «волнолуч»: рентгеновские лучи = X 射线 *Х шэсянь* рентгеновское излучение, 伦琴射线 *лунь цинь шэ сянь* рентгеновские лучи, X 光 *Икс гуан* рентгеновский свет, ультрафиолетовые лучи = 紫外线 *цзывайсянь* ультрафиолетовые лучи, наводящие лучи = 制导波束 *чжидао бошу* управляемые лучи [8; 625-626].

Генетические отношения и отношения субординации в русской терминологии. В системе русской терминологии родовое понятие означает общее понятие, объединяющее однотипные термины, собирательное понятие. Оно может базироваться на единстве времени, единстве производственного процесса, единстве сферы применения, которые играют роль семантической границы. А видовое понятие означает конкретные особенности данного предмета или явления, теоретического термина. Видовое понятие показывает одну особенность, индивидуальный отличительный признак, отличающий данную

категорию от других. Важность здесь состоит в том, что слова, означающие родовое и видовое понятие, являются однокоренными. Они выражают обычно однотипные предметы или явления, употребляемые в одной и той же отрасли. Они переводятся на китайский язык почти одинаково. Термины, выражающие видовое понятие, чаще всего являются словами мужского рода, употребляемыми в единственном числе. Термин, означающий родовое понятие, предмет или явление, является словом женского рода, оканчивается на *-ция*, *-ация* и часто употребляется в единственном числе.

Приведем примеры. (1) **терминология** = 术语 *шуйюй* технические слова, 术语学 *шуйюй сюэ* наука о технических словах, а **термин** = 术语 *шуйюй* техническое слово; (2) **продукция** = 产品 *чаньпинь* произведенный товар, 产量 *чаньлян* количество произведенных [товаров], а **продукт** = 产品 *чань пинь* произведенный товар: товарный ~ = 商品 *шаньпинь* товар для продажи, ~ гидролиза = <хим.> 水解产物 *шуйцзе чанью* порождение (продукт) гидролиза, ~ы питания = 食品 *шипинь* пищевые товары; (3) **фразеология** = 成语 *чэньъюй* готовое (составленное) выражение, 成语学 *чэньъюйсюэ* наука о готовых (составленных) выражениях, а **фразеологизм** = 成语 *чэньъюй* готовое (составленное) выражение; (4) **экспозиция** = 展品 *чжаньпинь* выставочные изделия или оборудование, а **экспонат** = 展品 *чжаньпинь* выставочное изделие или оборудование; (5) **документация** = 文件 *вэньцзянь* административное письмо, 文献 *вэньсянь* литература, а **документ** = 文件 *вэньцзянь* административное письмо, 文献 *вэньсянь* литература; (6) **концепция** = 构想 *гоусян* «конструкционная» идея, 见解 *цзяньцзе* рассмотрение, понимание, 观念 *гуаньнянь* представление, идея, взгляд, а **концепт** = 概念 *гайнянь* понятие, 观念 *гуаньнянь* представление; идея, взгляд; (7) **корреспонденция** = 信件 *синьцзянь* письмо, 函电 *ханьдянь* письмо-телеграмма: почтовая ~ = 邮件 *юцзянь* почтовое письмо, заказная ~ = 挂号信 *гуахао синь* заказное письмо, а **корреспондент** = 与某人 *юй мою жэнь*通信的人 *тунсиньде жэнь*; автор письма, 寄信人 *цзисиньжэнь* отправитель письма; (8) **периодизация** = 分期 *фэньци* отдельные этапы, **период** = 分期 *фэньци* отдельные этапы, 期 *ци* время, 周期 *чжоуци* циклическое время; (9) **автография** = (手稿) 复制 (术) *(шоугао) фучжи (шу)* техника копирования рукописи, **автограф** = ① 手稿 *шоу гао* авторские рукописи, 墨迹 *моцзи* следы туши, чернильное пятно, подтёк чернил, клякса, почерк, рука, ② <топография> 自动测图仪 *цзыдун цэту* автоматическая топографическая съёмка, 自动描绘议 *цзыдун мяохуэйи* самописец; (10) **рецидивация** = <мед.> повторно возникнуть; дать рецидив (о болезни); а **рецидив** = <мед.> повторное возникновение (о болезни).

Заключение. Основы употребления и заимствования русской терминологии. Количество русских терминов огромно, сфера их применения, благодаря их языковым особенностям, колоссальна. Русская терминология ясно выражает логические отношения, пространственно-временные связи обозначаемого предмета. Морфологически русская терминология ясно мотивирована. Русская терминология сформулирована научно и хорошо обоснована логически. Поэтому она точно и всесторонне выражает смысл обозначаемого предмета, его отношения и связи с другими предметами.

Коннотации русской терминологии весьма обширны, что проявляется в семантическом разнообразии. Русский термин есть неразрывное единство означаемого и означающего. При этом интенсивно взаимодействуют два фактора:

порождение собственно русских терминов и заимствование готовых терминов или морфем из других языков. Это порождает высокую эффективность и универсальность русской терминологии.

В русской терминологии хорошо заметен принцип экономии языка. Русский термин подчеркивает внутреннюю функцию и назначение обозначаемого предмета. Однако можно говорить о тенденции к образованию большого количества омонимов, когда морфологически идентичные лексемы используются в разных сферах и приобретают различные, зачастую противоположные смыслы.

Русская терминология обладает обоснованной ассоциативностью, основанной на сходстве обозначаемых предметов. Она широко используется в качестве специальной лексики в различных областях науки, техники, специальных профессиональных отраслях и в искусствоведении, демонстрируя глобальные масштабы русского языка.

Отношения соответствия между русскими и китайскими терминами. Рассматривая отношения соответствия между русскими и китайскими терминами, мы можем заметить, что они сводятся к трем типам.

Во-первых, полностью эквивалентные термины, которые соответствуют друг другу по принципу «простое слово — простое слово», либо «простое слово — сложное слово», либо «сложное слово — простое слово». Во-вторых, это термины частично эквивалентные или перекрестно эквивалентные. В-третьих, неэквивалентные термины или термины с нулевой эквивалентностью. Первый тип не представляет трудности при переводе на китайский язык. Второй тип доставляет переводчику определенные трудности. Третий тип доставляет переводчику больше всего хлопот, но, несмотря на эти хлопоты, переводчик всегда находится в опасности попасть под влияние «ложных друзей переводчика».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. URL: <http://baike.baidu.com/view/168249.htm#2>
2. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Научные труды МИФЛИ. 1939 Т. 5.
5. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1986.
6. 郑述谱, 《当代俄罗斯术语学》, 北京, 商务印书馆, 2005 [Чжэн Шупу, «Современная русская терминология». Пекин: Издательство Шаньгу иньшуагуаню, 2005].
7. 吴丽坤, 《俄罗斯术语学探究》, 北京, 商务印书馆, 2009 [У Ликунь. Исследование русской терминологии. Пекин: Издательство Шаньгу иньшуагуаню, 2009].
8. 黑龙江大学, 《大俄汉词典》, 北京, 商务印书馆, 2001 [Хэйлунцзянский университет. Большой русско-китайский словарь. Пекин: Издательство Шаньгу иньшуагуаню, 2001].
9. 王乃文, 《大俄汉科学技术词典》, 沈阳, 辽宁科学技术出版社. 1988 [Ван Найвэнь. Большой русско-китайский научно-технический словарь, 1988].
10. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М.: Азбуковник, 2003.
11. 汪仁树, 侯继云, 《汉俄科技大词典》III (上册), 哈尔滨, 黑龙江科学技术出版社, 1992 [Ван Чжэньсю, Хоу Циюнь. Большой русско-китайский научно-технический словарь. Том 1. Харбин: Хэйлунцзянское научно-техническое издательство, 1992].

REFERENCES

1. URL: <http://baike.baidu.com/view/168249.htm#2>
2. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
3. Lotte, D.C. *Osnovy postroenija nauchno-tehnicheskoy terminologii* [Fundamentals of building scientific and technical terminology]. Moscow, 1961. (in Russian).
4. Vinokur, G.O. On some phenomena of word formation in the Russian technical terminology. *Nauchnye trudy MIFLI — MIFLI Proceedings*. 1939. Vol. 5. (in Russian).
5. Vinogradov, V.V. *Russkij jazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove* [The Russian language. Grammatical teaching of the word]. Moscow, 1986. (in Russian).
6. 郑述谱, 《当代俄罗斯术语学》, 北京, 商务印书馆, 2005 [Chzhen Shupu. Contemporary Russian terminology. Beijing: Shanu inshuaguanyu Press, 2005].
7. 吴丽坤, 《俄罗斯术语学探究》, 北京, 商务印书馆, 2009 [U Likun. Research into Russian terminology. Beijing: Shanu inshuaguanyu Press, 2009].
8. 黑龙江大学, 《大俄汉词典》, 北京, 商务印书馆, 2001 [Heilongjiang University. Russian-Chinese dictionary. Beijing: Shanu inshuaguanyu Press, 2001].
9. 王乃文, 《大俄汉科学技术词典》, 沈阳, 辽宁科学技术出版社. 1988 [Van Nayven. Russian-Chinese scientific and technical dictionary. 1988].
10. Zaharenko, E.N., Komarova, L.N., Nechaeva, I.V. *Novyj slovar' inostrannyh slov* [New dictionary of foreign words]. Moscow, 2003.
11. 汪仁树, 侯继云, 《汉俄科技大词典》III (上册), 哈尔滨, 黑龙江科学技术出版社, 1992 [Van Chzhensu, Hou Jiyun. Russian-Chinese scientific and technical dictionary. Vol. 1. Harbin: Heilongjiang Science technical press, 1992].

Автор публикации

Чжу Юй Фу — профессор, декан факультета русского языка Института иностранных языков Цюйфуского государственного педагогического университета (г. Цюй Фу, КНР)

Author of the publication

Zhu Ju Fu — Professor, Dean of the faculty of Russian language, Institute of Foreign Languages, Qufu Normal University (Qufu, China)